

# **Contratación de servicios de traducción al euskera de materiales formativos elaborados en el proyecto DigitALL (Formación y certificación en competencias digitales en el marco de DigComp)”, financiado con el «PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA - FINANCIADO POR LA UNIÓN EUROPEA – NEXTGENERATIONEU»**

**Fecha de la primera publicación:** 14/05/2024 14:18

**Fecha de la última publicación:** 09/01/2026 11:45

**Expediente:** 66/23 PA

**Tipo de contrato:** Servicios

**Estado de la tramitación:** Modificación contrato

**Presupuesto del contrato sin IVA:** 52.500

**Presupuesto del contrato con IVA:** 63.525

**Poder adjudicador:** UPV/EHU - Universidad del País Vasco

**Entidad impulsora:** Q4818001B - Campus de Bizkaia de la UPV/EHU

**Dirección web de Licitación electrónica:** <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

---

## **Introducción**

**Objeto del contrato:** Contratación de servicios de traducción al euskera de materiales formativos elaborados en el proyecto DigitALL (Formación y certificación en competencias digitales en el marco de DigComp)”, financiado con el «PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA - FINANCIADO POR LA UNIÓN EUROPEA – NEXTGENERATIONEU»

**Expediente:** 66/23 PA

**Contrato menor:** No

|                                                             |                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Contrato en la gestión del Covid-19:</b>                 | No                                                                                                                  |
| <b>Acuerdo Marco:</b>                                       | No                                                                                                                  |
| <b>Sistema dinámico de adquisición :</b>                    | No                                                                                                                  |
| <b>Contratación conjunta :</b>                              | No                                                                                                                  |
| <b>Estado de la tramitación:</b>                            | Modificación contrato                                                                                               |
| <b>Tramitación:</b>                                         | Ordinaria                                                                                                           |
| <b>Procedimiento de adjudicación:</b>                       | Abierto                                                                                                             |
| <b>Ley Nacional:</b>                                        | Ley 9/2017                                                                                                          |
| <b>Sujeto a regulación armonizada:</b>                      | No                                                                                                                  |
| <b>Tipo de contrato:</b>                                    | Servicios                                                                                                           |
| <b>Recurso:</b>                                             | No                                                                                                                  |
| <b>Licitación electrónica :</b>                             | Sí                                                                                                                  |
| <b>Licitación KPE :</b>                                     | Sí                                                                                                                  |
| <b>Dirección web de Licitación electrónica:</b>             | <a href="https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion">https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion</a> |
| <b>Comunicación:</b>                                        | Acceso libre, directo, completo y gratuito a los pliegos de la contratación                                         |
| <b>Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :</b> | Sí                                                                                                                  |
| <b>Código MRR:</b>                                          | C21 I05 108                                                                                                         |

## Organismos

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Poder adjudicador:</b>                         | UPV/EHU - Universidad del País Vasco                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Entidad impulsora:</b>                         | Q4818001B - Campus de Bizkaia de la UPV/EHU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Organo contratación:</b>                       | La Gerente de la UPV/EHU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Tipo poder:</b>                                | Organismo de Derecho público                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Principal actividad:</b>                       | Educación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Contacto Administrativo:</b>                   | <p>Nombre y Apellidos: Nerea Otazua Alboniga con copia a contratacion@ehu.eus<br/> Dirección: Edificio Rectorado. Bº Sarriena s/n C.P. 48940 Leioa (Bizkaia)<br/> Email: nerea.otazua@ehu.eus<br/> Teléfono: +34 946015883</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Contacto Técnico:</b>                          | <p>Nombre y Apellidos: José Luis Pizarro<br/> Dirección: Departamento de Geología, Barrio Sarriena,s/n. C.P. 48940 Leioa (Bizkaia)<br/> Email: joseluis.pizarro@ehu.eus<br/> Teléfono: +34 946012285</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Quorum mínimo de apertura:</b>                 | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Componente de la mesa/ comité:</b>             | <p>Nombre: Nerea Otazua Alboniga<br/> Función: Secretario/a<br/> Nombre: Begoña Bilbao Zuazaga<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Santiago González Esgueva<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Mónica Sánchez Latorre<br/> Función: Otro<br/> Nombre: JAVIER VARONA GUARÁS<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Ana Maria Gonzalez García<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Idoia Hernández Pintor<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Fernando Rodriguez Lozano<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Nerea ESPEJA BALLESTERO<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Javier Laveaga Fernández<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Maria Mar Ramos Garcia<br/> Función: Otro</p> |
| <b>Otras personas con acceso a documentación:</b> | <p>Nombre: Ana Isabel Aketxe Loñaz<br/> Función: Otro<br/> Nombre: Iratxe Pérez Urdiaín</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

Función: Otro  
Nombre: Idoia Ortega Paniagua  
Función: Otro  
Nombre: NEREA AMAYA ASTORQUIA AYESTARAN  
Función: Otro  
Nombre: Rosa Ana Mencía del Río  
Función: Otro  
Nombre: Carlos Esteban Gómez  
Función: Otro  
Nombre: Inmaculada Pazos del Rio  
Función: Otro

**Comité:** Titulares: • Ane Garai Urkixo (traductora e intérprete) • Agustín Otsoa Eribeko (traductor e intérprete) • Ana Isabel Morales Carro (traductora e intérprete) Suplentes: • Juan Iturbe Barrenechea (coordinador de traductoras/intérpretes) • Ana Isabel Morales Carro (traductora e intérprete) • Íñigo Roque Eguskitza (corrector y revisor de materiales didácticos)

**Órgano de recurso:** Descripción: Órgano Administrativo de Recursos Contractuales  
Dirección Postal: Donostia-San Sebastián, 1 01010 Vitoria-Gasteiz  
Localidad: Vitoria-Gasteiz  
Código Postal: 01010  
Email: oarc@euskadi.eus  
Principal: Sí

**El contrato es adjudicado por una central de compras:** No

## Objeto del contrato

**CPV's :** CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción  
Principal: Sí

**Lugar de ejecución principal en la UE :** Sí

**NUTS del lugar ejecución principal:** Código NUTS: ES213  
Principal: Sí  
Descripción: Bizkaia

**Contrato cubierto por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP)** No

**División en lotes:** No

**Se aceptan variantes:** No

**Se aceptan opciones :** No

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Precios unitarios :</b>                                                         | Sí                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Modo de acceso a los pliegos:</b>                                               | <a href="https://www.contratacion.euskadi.eus/">https://www.contratacion.euskadi.eus/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Duración del contrato:</b>                                                      | Meses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Plazo:</b>                                                                      | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Prórrogas :</b>                                                                 | No                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta :</b>            | No                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :</b> | Sí                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Lista y breve descripción de los criterios de solvencia:</b>                    | Volumen anual de negocios de, al menos, 52.500,00 euros (sin IVA), referido al mejor ejercicio dentro de los tres (3) últimos disponibles en función de las fechas de constitución o inicio de actividades de la empresa y de presentación de las ofertas.                                                                                                    |
| <b>Nivel o niveles mínimos que pueden exigirse (en su caso):</b>                   | Al menos 52.500,00 euros (sin IVA)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :</b>           | Sí                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Lista y breve descripción de los criterios de solvencia:</b>                    | Haber realizado servicios de traducción al euskera de textos generales y/o administrativos en el curso de los tres (3) últimos años cuyo importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea de al menos: 36.750 euros. Este importe mínimo podrá ser el resultado de la suma de hasta 4 trabajos ejecutados en el mismo año (durante los últimos tres). |
| <b>Criterios de adjudicación:</b>                                                  | Pluralidad de criterios                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):</b>          | Criterio: Precio de la traducción con apoyo de traductor neuronal (Itzuli)<br>Ponderación: 35<br>Criterio: Precio de maquetación de contenidos en plataforma<br>Ponderación: 10                                                                                                                                                                               |
| <b>Criterios de calidad (en su caso):</b>                                          | Criterio: Fidelidad al original (calidad de la muestra)<br>Ponderación: 15<br>Criterio: Corrección gramatical del texto (calidad de la muestra)<br>Ponderación: 15                                                                                                                                                                                            |

Criterio: Idoneidad (calidad de muestra)  
Ponderación: 10  
Criterio: Comprensibilidad (calidad de la muestra)  
Ponderación: 15

**Se utilizará subasta electrónica :**

No

**Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:**

Dirección: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>  
Teléfono: +34 945016298

**Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participación:**

Descripción: Español  
Descripción: Euskera

**Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico :**

No

**Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener la oferta (a partir de la recepción de ofertas):**

2 Meses

**Cláusulas especiales:**

Tipo: Medioambientales  
Criterios de Adjudicación: No  
Condiciones especiales de ejecución: No  
Criterios de solvencia técnica: No  
Contratos reservados: No  
Otros: No  
Tipo: Sociales  
Criterios de Adjudicación: No  
Condiciones especiales de ejecución: No  
Criterios de solvencia técnica: No  
Contratos reservados: No  
Otros: Sí  
Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres  
Criterios de Adjudicación: No  
Condiciones especiales de ejecución: No  
Criterios de solvencia técnica: No  
Contratos reservados: No  
Otros: No  
Tipo: Consideraciones de tipo económico  
Criterios de Adjudicación: No  
Condiciones especiales de ejecución: No  
Criterios de solvencia técnica: No  
Contratos reservados: No  
Otros: No

Tipo: Innovación  
 Criterios de Adjudicación: No  
 Condiciones especiales de ejecución: No  
 Criterios de solvencia técnica: No  
 Contratos reservados: No  
 Otros: No  
 Tipo: Otras  
 Criterios de Adjudicación: No  
 Condiciones especiales de ejecución: No  
 Criterios de solvencia técnica: No  
 Contratos reservados: No  
 Otros: No  
 Tipo: Protección de datos  
 Criterios de Adjudicación: No  
 Condiciones especiales de ejecución: No  
 Criterios de solvencia técnica: No  
 Contratos reservados: No  
 Otros: No

**Reservado a talleres protegidos:** No

**A ejecutar en un programa de empleo protegido:** No

**Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato:** No

**Observaciones:** Las muestras para traducir que se valorarán como criterio de adjudicación J1- evaluable mediante juicio de valor- estarán disponibles en el apartado ficheros el día 22 de mayo. Las traducciones al euskera, se deberán presentar en el sobre 3, en el que se han habilitado dos bandejas denominadas "muestra 1" y "muestra 2" (ver cláusulas específicas 22.2.1 y 24.3 del PCAP)

**Se trata de contratos periódicos :** No

**Se utilizará el pedido electrónico:** No

**Se aceptará la facturación electrónica:** No

**Se utilizará el pago electrónico:** No

## Datos económicos

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Valor estimado:</b>                    | 63.000                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Presupuesto del contrato sin IVA:</b>  | 52.500                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Presupuesto del contrato con IVA:</b>  | 63.525                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Financiado con fondos de la UE :</b>   | Sí                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>% Financiación:</b>                    | 100                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Identificación del proyecto:</b>       | C21 I05 108                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Precios unitarios:</b>                 | <p>Concepto: Página traducida<br/>CPV: Servicios de traducción<br/>Precio con IVA: 11,21<br/>Precio sin IVA: 10</p> <p>Concepto: Hora de maquetación en plataforma<br/>CPV: Servicios de traducción<br/>Precio con IVA: 48,4<br/>Precio sin IVA: 40</p> |
| <b>Garantía provisional:</b>              | No                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Garantía definitiva:</b>               | Sí                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Importe de la garantía definitiva:</b> | Importe del 5% del presupuesto base de licitación                                                                                                                                                                                                       |

## Ficheros

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ficheros:</b> | <p>Nombre del fichero: 66-23 PA Res. Aprobacion.pdf.signed.pdf<br/>Tipo de fichero: Aprobación del expediente<br/>Nombre del fichero: espd-request (12).zip<br/>Tipo de fichero: DEUC<br/>Nombre del fichero: 002-DigitALLeus-Memoria justificativa necesidad contratació'n_signed.pdf<br/>Tipo de fichero: Memoria justificativa<br/>Nombre del fichero: Ayuda_ Manual DEUC_Licitador_es.pdf<br/>Tipo de fichero: Otros<br/>Nombre del fichero: 66-23 PA declaracion PPTP NG_signed.pdf<br/>Tipo de fichero: Otros<br/>Nombre del fichero: DACI Pomotor_signed.pdf<br/>Tipo de fichero: Otros<br/>Nombre del fichero: Muestra_1_Subtitulos_es.zip</p> |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tipo de fichero: Otros  
Nombre del fichero: Muestra\_2\_Area4\_NivelC2\_es.zip  
Tipo de fichero: Otros  
Nombre del fichero: Jarraibideak - Indicaciones 66.23 PA.docx  
Tipo de fichero: Otros  
Nombre del fichero: PPT\_DigitALLeus\_signed.pdf  
Tipo de fichero: Pliego de bases técnicas  
Nombre del fichero: 66-23 PA PCAP.signed.pdf  
Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares

## Lotes

## Tablón de anuncios

**Fecha límite de  
presentación de  
ofertas o solicitudes de  
participación:**

29/05/2024 23:59

**Apertura de plicas  
Capacidad y solvencia:**

Descripción: Apertura sobre 1  
Fecha de apertura: 30/05/2024 10:00  
Pública: No

**Apertura de plicas  
Fórmulas:**

Descripción: Apertura sobre 2.  
Fecha de apertura: 25/06/2024 10:45  
Pública: Sí  
Lugar: Apertura telemática.  
Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de apertura: La persona interesada en asistir a la apertura, deberá solicitarlo con 48 horas de antelación para facilitar el enlace a la reunión virtual. monica.sanchez@ehu.eus (con copia a contratacion@ehu.eus)

**Apertura de plicas Juicios  
de valor:**

Descripción: Apertura sobre 3  
Fecha de apertura: 04/06/2024 09:30  
Pública: Sí  
Lugar: Sala de Juntas del Rectorado. Barrio Sarriena s/n 48940 Leioa  
Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de apertura: La persona interesada en asistir a la apertura comunicarlo con 48 horas de antelación a monica.sanchez@ehu.eus con copia a contratacion@ehu.eus para facilitar el enlace a la reunión virtual

**Acuerdos de la mesa/  
comité:**

Descripción: ACTA 1  
Fichero: ACTA 1 PA 66-23.signed.pdf  
Descripción: ACTA 2  
Fichero: Acta sobre 3 66.23 PA.pdf.signed.pdf  
Descripción: ACTA 3  
Fichero: ACTA 3 66.23 PA.pdf.signed.pdf  
Descripción: INFORME TÉCNICO  
Fichero: txosten teknikoa 66 23 PISin A I A.pdf  
Descripción: INFORME TÉCNICO (2)  
Fichero: txosten teknikoa eranskina 66 23 PI.pdf

Descripción: ACTA 4  
Fichero: 66-23PA Acta M4.signed.pdf

**Otros:** Concepto: COMUNICACIÓN; SOLICITUD DE VÍDEOS  
Fichero: Comunicación; solicitud de videos.pdf  
Concepto: CONSULTA RECIBIDA  
Fichero: CONSULTA 66-23 PA.pdf  
Concepto: Informe relativo a la Modificación del Contrato con fecha 05.12.24  
Fichero: INFORME RESPONSABLE.pdf  
Concepto: Contrato de la Modificación de 05.12.24  
Fichero: CONTRATO FDO..signed.pdf

## Gestión de ofertas

## Resolución

Nº de licitadores presentados: 2  
Nº de ofertas recibidas de pyme: 1  
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE: 0  
Nº de ofertas recibidas de terceros países: 0  
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 2  
Resolución:

Plazo (meses): 4  
Estado: Adjudicación  
**Oferta Adjudicataria:** Oferta base

Precio sin IVA: 10  
Precio con IVA: 12,1  
Plazo (meses): 4

### Precios unitarios:

Concepto: Página traducida  
Precio sin IVA: 9,5  
Precio con IVA: 11,495  
Plazo (meses): 4  
Concepto: Hora de maquetación en plataforma  
Precio sin IVA: 28  
Precio con IVA: 33,88  
Plazo (meses): 4

### Adjudicación:

Fecha adjudicación: 17/07/2024  
Tipo plazo: Fecha  
Fecha inicio plazo: 02/08/2024  
Fecha fin plazo: 30/11/2024  
**Empresa Adjudicataria:**

Razón social: MARAMARA  
TALDEAREN HIZKUNTZA  
ZERBITZUAK SL  
Precio sin IVA: 10  
Precio con IVA: 12,1  
Lugar de ejecución principal en la UE: Sí  
**NUTS del lugar ejecución principal:**  
Código NUTS: ES213  
Descripción: Bizkaia  
Principal: Sí  
Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación: No

**Documentos resolución:** Nombre del fichero: RESOLUCIONADJUDICACION66-23.signed.pdf  
Tipo de fichero: Resolución Definitiva - Resolución de adjudicación

## Contrato

### Contrato

Código del contrato: 66/23 PA387\_00001  
Estado Contrato: Ejecución  
CIF: B20988226  
Razón Social: MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK SL  
F. Firma Empresa / Formalización: 02/08/2024  
F. Firma Admin.: 05/08/2024

### Modificación del objeto:

Importe de las Modificaciones: 12.645  
: Incremento  
Incremento del Plazo: 0  
Tipo modificación: Modificado  
Fecha resolución: 05/12/2024  
Fecha finalización: 31/12/2024

### Modificación del plazo:

Tipo Cambio: Ampliación  
Fecha acuerdo: 15/11/2024  
Fecha final: 31/12/2024  
Plazo: 1

Tipo Cambio: Ampliación  
Fecha acuerdo: 06/11/2024  
Fecha final: 31/12/2024  
Plazo: 1

## Publicaciones

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Publicar en Perfil de<br>Contratante:   | Sí |
| Publicar automáticamente<br>en el DOUE: | No |

## Recurso